

УДК 811.351

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АВАРСКОГО ЯЗЫКА

Д. М. Магомедов

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

Статья посвящена исследованию соматических фразеологических единиц аварского языка. Большинство фразеологических единиц с соматическими компонентами фразеологизмов формируется из компонентов слов, соотносимых с названиями частей человеческого тела, так называемых соматизмов. В статье рассмотрены семантические и структурно-грамматические особенности соматических фразеологических единиц аварского языка.

The article focuses on the research of the somatic idioms in Avar. Most of phraseological units with a somatic component within the idiom are formed of the components of words correlated with the names of human body parts, the so-called somatisms. The article deals with semantic, structural and grammatical peculiarities of somatic phraseological units in Avar.

Ключевые слова: соматические фразеологические единицы, семантическое поле, структурно-грамматические особенности, компонент фразеологической единицы, субстантивированные слова, препозитивный компонент.

Keywords: somatic idioms, somatic phraseological units, semantic field, structural and grammatical peculiarities, idiom's component, substantivized words, prepositive component.

В настоящее время существуют различные виды классификации фразеологических единиц. Наиболее распространенными являются такие, как: по семантической слитности и лексическому составу, по происхождению, классификация по тематическим группам, по лексико-грамматическим типам и стилистическая. Рассмотрим семантические и структурно-грамматические особенности соматических фразеологических единиц (СФЕ) аварского языка.

Фразеологические единицы с соматическими компонентами образуют очень большую группу во фразеологии аварского языка. Это объясняется, в первую очередь, важностью в жизни людей референтного поля, связанного с соматизмами.

Большой интерес к соматической фразеологии обусловлен следующими причинами: 1) СФЕ занимают особое место во фразеологии любого языка, в данном случае, аварского языка; 2) они имеют прозрачные внутренние формы, которые тесным образом связаны с определенными частями тела человека и функциями органов; 3) органы человека и его части тела, в свою очередь, знаками которых являются соматизмы, представляют общее референтное поле для различных языков.

Многие исследователи соматической фразеологии уделяли большое внимание описанию различных тематических групп ФЕ. Например, фразеологизмы, обозначающие свойства, качества человека, черты его характера [1, 2]; фразеологизмы, выражающие эмоции и состояния человека.

В аварском языке на первом месте по фразеобразовательной активности оказываются ФЕ с такими соматическими компонентами: *квер* «рука», *бер* «глаза», *бетIер* «голова», так как они прямо соответствуют чувственной (*бер* «глаза») и логической (*бетIер* «голова») ступеням познания, а также мерилу истинности – практике (*квер* «рука»). Данные соматические фразеологизмы в аварском языке выражают отношение человека к окружающей среде и другим людям, а также характеризуют взаимоотношения людей.

Эти компоненты ФЕ относятся в своем самостоятельном употреблении к высоко-частотной зоне лексического состава, к его наиболее древней, исконной и социально значимой части. Как правило, это многозначные слова, отдельные переносные значения которых в большей или меньшей степени ощутимы и во фразеологических значениях отдельных фразеологических единиц. Однако решающую роль играют, несомненно, их главные, первичные, прямые решения. Соматические фразеологические единицы представляют в современном аварском языке огромную группу.

Итак, части тела и их названия в аварском языке фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер.

Соматические фразеологические единицы аварского языка рисуют физическое и эмоциональное состояние человека, описывают его действия, дают качественно-оценочную, образную характеристику человека, т.е. характеристику умственных способностей, манеру держать себя, а также отражают традиционную символику, связанную с частями тела.

Частотность использования разных соматических компонентов во фразеологических единицах далеко не одинакова. В аварском языке наиболее часто встречаются фразеологические единицы со следующими соматическими компонентами: *бетIер* «голова», *ракI* «сердце», *квер* «рука», *бох* «нога», *бер* «глаз», *гIин* «ухо», *чехь* «живот», *мегIер* «нос», *мацI* «язык», *кIал* «рот» и др.

В аварском языке, как и в других языках, под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы. Структурно они соотносимы с простым или сложным предложением и представляют собой законченные, самостоятельные высказывания [3].

Среди фразеологических выражений различают две группы: фразеологические выражения коммуникативного характера и фразеологические выражения номинативного характера. Фразеологические выражения первого типа представляют собой предикативные словосочетания, равные предложению. Они всегда являются целым высказыванием, выражают то или иное суждение, например: *бетIер хIалтIичIони, хIатIал свакала* «если голова не работает, ноги устают», *цо бердаса кIуго бер цIодораб* «чем один глаз, два глаза умнее» и др.

В семантическом плане анализ соматических фразеологических единиц с компонентами *бетIер* «голова», *ракI* «сердце», *бер* «глаз» и др. позволил нам выделить в аварском языке две большие тематические группы: «эмоции человека» и «качественная оценка человека».

1. Тематическая группа «эмоции человека». СФЕ, характеризующие эмоциональное состояние человека, составляют довольно многочисленную и употребительную часть исследуемого материала в аварском языке. Наиболее обширным оказалось семантическое поле со значением «угроза, проклятия», а также семантические поля со значениями «тревога, страх, обида, злость, болтливость». В тематическую группу «эмоции человека» входят семантические поля с общим значением как положительных, так и отрицательных эмоций: «радость», «счастье», «горе», «печаль», «разочарование», «страх», «грусть», «боязнь», угрозы», «проклятия» и другие. Например: *ракI бохизе* «радоваться» (букв. «сердце радоваться»), *ракI гъезе* «веселиться» (букв. «сердце поместить, догнать»), *квер чIвазе* «помочь» (букв. «рукой подпирать»), *ракI*

боххун «веселиться» (букв. «сердце радоваться»), *рекIел гIицкъу* «страсть души» (букв. «страсть, любовь сердца»), *берал чIваркъызаризе* «удивиться» (букв. «глаза выпучить»), *бер рехизе* «взглянуть» (букв. «глаз бросить») и т.д.

Как видим, в данных соматических фразеологических единицах дана положительная оценка личности, подчеркивающая ее человеколюбие, доброту, честность и отзывчивость. Соматические фразеологизмы, выражающие характер человека, составляют достаточно объемную и употребительную часть. Например: *бетIер бугев* «умный» (голову имеющий), *цIодораб бетIер* (умная голова) «умный» и др.

2. Тематическая группа «качественная оценка лица». Наиболее обширным оказалась группа со значением «глупость». Почти во всех семантических полях представлены ФЕ с компонентом *бетIер* «голова», *бер* «глаза», *ракI* «сердце», *мацI* «язык». Следует отметить наибольшую активность компонента *ракI* «сердце» в соматических ФЕ, который передает эмоциональные оттенки. Остальные компоненты: *бер* «глаз», *бетIер* «голова», *мацI* «язык» и др. в основном передают качественную оценку. Анализ материала позволил установить, что главным компонентом в группе фразеологизмов, выражающих положительные и отрицательные эмоции человека: радость, счастье, настроение, горе, тоска, печаль, и в группе фразеологизмов, выражающих внутренние состояния человека: обиду, гнев, тревогу, является лексема *ракI* «сердце». В группе фразеологизмов, выражающих умственные способности: глупость, бестолковость, тупость, компонентом ФЕ является чаще всего лексема *бетIер* «голова».

Соматический фразеологический материал, таким образом, демонстрирует выражение общечеловеческих чувств, психофизических состояний, осложненных специфическими, национальными, культурными традиционно бытовыми наслоениями.

Наиболее многочисленной является группа двухкомпонентных СФЕ, в которых грамматически опорным компонентом могут служить имя существительное, масдар, субстантивированные слова других категорий (прилагательные, причастия). Например, в структурном типе «Сущ. Им. п. + Сущ. Им. п.»: *гунзари бетIер* «тупой» (букв. «тыква голова»), *гьумер хгахIлзи* «доброта» (букв. «лицо белизна») и т.д. Такая модель очень типична для аварского языка.

Во фразеологической синонимии большое место занимают так называемые структурные синонимы, представляющие собой ФЕ одного структурного типа, где синонимической замене может подвергаться компонент, составляющий семантическую основу выражения. Например: *ракI бакъвазе* «огорчаться» (букв. «сердце высохнуть»), *ракI къварилъизе* «печалиться» (букв. «сердце сузиться»), *ракI тIеренлъизе* «стать чувствительным» (букв. «сердце утончаться»), *ракI къватIизе* «огорчаться, печалиться, горевать» (букв. «сердце трескаться»), *бетIер унтизабизе* «надоедать, докучать» (букв. «вызывать головную боль»), *ракI бухIизе* «сожалеть» (букв. «сердцу сторгеть»), *бер къазе* «бояться, отступать» (букв. «глаз закрываться»), *бер бухъине* «обманывать» (букв. «глаз завязать») и т.д.

В тематическую группу «эмоции человека» входят семантические поля с общим значением как положительных, так и отрицательных эмоций: «радость», «счастье», «горе», «печаль», «разочарование», «страх», «грусть», «боязнь», «угрозы», «проклятия» и др. Например: *ракI бохизе* «радоваться» (букв. «сердце радовать»

ся»), *ракI гъезе* «веселиться» (букв. «сердце поместить, догнать»), *рекIел гIицку* «страсть души» (букв. «страсть, любовь сердца»), *бетIер унтизабизе* «надоедать» (букв. «голове вызывать болезнь»), *хIатIида гъоркъ* «в зависимости» (букв. «под ногой»), *кIал богIое тезе* «молчать» (букв. «рот оставить для пищи») и др.

Анализ материала позволил установить, что главным компонентом в группе фразеологизмов, выражающих положительные и отрицательные эмоции человека: радость, счастье, настроение, горе, тоску, печаль, и в группе фразеологизмов, выражающих внутренние состояния человека: обиду, гнев, тревогу, является лексема *ракI* «сердце». В группе фразеологизмов, выражающих умственные способности: глупость, бестолковость, тупость, компонентом ФЕ является чаще всего лексема *бетIер* «голова» и др.

Характеризуя соматические фразеологические единицы аварского языка с точки зрения структурно-грамматической, необходимо обратить внимание на соотносительность устойчивых сочетаний с частями речи и классифицировать материал в зависимости от состава компонентов фразеологизмов [4].

Вопросы структурно-семантического и грамматического порядка ставились в дагестанском языкознании. В работе «Очерки по фразеологии аварского языка» М.М. Магомедханов подвергает структурно-грамматическому анализу именные, глагольные, адъективные, наречные, модальные и междометные фразеологические единицы [5].

В приведенном структурном типе «Прилагательное + существительное» препозитивное положение занимает прилагательное (адъектив), а соматизм занимает постпозитивное положение, что связано с оценочным характером таких фразеологизмов. В этой конструкции прилагательное и существительное семантически равноправны и оба являются смыслообразующими. Например: *чIобогояб ракI* «бессердечный» (букв. «пустое сердце»), *хъахIаб бетIер* «мудрый» (букв. «седая голова»), *бетIер гъодорав* «глупый» (букв. «пустая голова»), *хIайранаб ракI* «изумленный, восхищенный» (букв. «удивленное сердце»), *чIегIераб ракI* «завистливый» (букв. «черное сердце»), *гIатIидаб ракI* «добрый» (букв. «широкое сердце»), *чIегIерал берал* «красивая» (букв. «черные глаза»), *чарал берал* «ненадежная» (букв. «пестрые глаза»), *чалухал берал* «игривая» (букв. «томные глаза»), *гIадилаб бетIер* «порядочный» (букв. «справедливая голова»), *гIедераб квер* «умелая рука» (букв. «быстрая рука»), *бакъарб кIал* «бедняк» (букв. «голодный рот») и т.д.

В структурном типе «Существительное + прилагательное» постпозитивное прилагательное стоит после существительного в именительном падеже. Особенностью данной модели является то, что именной компонент ФЕ в ней всегда занимает препозитивное положение и не допускает перестановки и дистантного расположения. Часто ФЕ этой конструкции обозначают владельца, хозяина чего-либо. Например: *бетIер хъахIав* «седой» (букв. «голова белая» (т.е. владелец белой головы)), *ракI лъикIав* «добродушный» (букв. «сердцем хороший»), *ракI къвакIарав* «смелый, мужественный» (букв. «сердце твердое»), *ракI шулияв* «человек с твердым характером» (букв. «сердце крепкое»), *квер бацIцIадай* «честная, чистая на руку» (букв. «рука чистая»), *бетIер гъечIев* «безмозглый» (букв. «голова отсутствующий»), *ракI сукIарав* «недобрый» (букв. «сердце сжатое») *квер халатав* «ленивый» (букв. «рука длинная»), *бер цIодорав* «зоркий» (букв. «глаз умный») и т.д.

Модель «существительное + масдар» не многочисленна в аварском языке. Препозитивный компонент выражен именами в именительном или местном падежах, обозначающими органы тела. Опорный компонент, занимающий постпозиционное положение, выражается масдарной формой глагола. Оба компонента принимают равнозначное участие в создании семантики ФЕ и не допускают перестановки и дистантного расположения компонентов. Например: *ракIалде цвей* «воспоминание», (букв. «к сердцу доставание»), *ракIалде бачIин* (букв. «к сердцу приход») «воспоминание», *ракIалда букIин* «запоминание» (букв. «на сердце имение»), *рекIел цIайи* «тяга» (букв. «сердца притяжение»), *беразе рагъизе* «познать» (букв. «глаз открытие») и др.

Глагольные соматические единицы аварского языка охватывают самые различные сферы человеческой деятельности:

а) соматические глагольные ФЕ, характеризующие речевую деятельность: *кIал ричIизе* «говорить» (букв. «рот раскрыть»), *кIал чIезабизе* «прекратить болтовню» (букв. «рот остановить»), *кIал рагъизе* «начать говорить» (букв. «открыть рот»), *кIал бичизе* «приступить к разговору» (букв. «рот развязать»), *кIал биччазе* «накричать, ругаться» (букв. «рот отпустить»), *кIал гъакIкIазе* «вступить в разговор» (букв. «рот разинуть»);

б) соматические ФЕ, характеризующие зрительное восприятие: *бераз борцине* «охватить взглядом» (букв. «глазом измерить»), *бералъ босизе* «наметить» (букв. «глазом взять»), *берзул къани* «пугливый взгляд» (букв. «глаз моргание»), *берал къвапизе* «заигрывать» (букв. «глаза строить») и др.;

в) соматические ФЕ, называющие и характеризующие различные движения человека в пространстве: *квер хъвагIизе* «махнуть рукой» (букв. «рукой махать»), *квер бегъизе* «помочь» (букв. «руку протянуть»), *бетIер гъанкIезабизе* «кивать головой» (букв. «голову качать»), *бетIер хъвагIизабизе* «соглашаться» (букв. «головой кивнуть»), *бетIер къулизе* «приветствовать» (букв. «голову наклонить»), *килиц битIизе* «указать пальцем» (букв. «палец направить»), *квер бачине* «подать руку» (букв. «руку увести»), *квер бегъизе* «дотронуться» (букв. «руку протянуть»), *мугъ къулизе* «наклониться» (букв. «спину согнуть») и др.;

г) соматические ФЕ, характеризующие различные психофизические состояния человека: *ракI къватIизе* «расстроиться» (букв. «сердцу лопнуть»), *ракI угъдизе* «переживать» (букв. «сердце вздыхать»), *кIутIби рукъизе* «сердиться» (букв. «грызть губы»), *ракI буссине* «разочароваться» (букв. «сердце возвратиться»), *ракI бекизе* «обидеться» (букв. «сердце сломать»), *ракI бохизе* «быть в настроении» (букв. «сердце радоваться»), *ракI угъизе* «переживать» (букв. «сердце стонать») и др.

Таким образом, мы пришли к выводу, что большинство фразеологических единиц с соматическими компонентами фразеологизмов формируется из компонентов слов, соотносимых с названиями частей человеческого тела, так называемых соматизмов. Человек издревле всегда стремится наделить своими качествами внешнюю природу. Так как СФЕ зависят от свойств частей тела человека, то следует отметить, что семантика СФЕ связана с культурными и национально-историческими особенностями жизни народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. С. 123.
2. *Солодуб Ю.П.* Образность фразеологизмов и фразеологическая номинация // Фразеологическая номинация. Ростов н/Д, 1989. С. 4–12.
3. *Магомедов М.И.* Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7.
4. *Магомедов М.И.* Семантическая разновидность структуры фразеологизмов в аварском языке // Ногайцы: XXI век. История. Язык, Культура. От истоков – к грядущему: материалы Первой Междунар. науч.-практ. конф. Черкесск, 2014. С. 245.
5. *Магомедханов М.М.* Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала, 1972. С. 78.

Поступила в редакцию 04.11.2015 г.

Принята к печати 25.03.2016 г.